

МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ  
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ  
САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ  
з дисципліни  
“ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ  
(ПИСЬМОВИЙ) (АНГЛІЙСЬКА МОВА)”  
(для бакалаврів)**

Київ  
ДП «Видавничий дім «Персонал»  
2010

МАУП

Підготовлено до друку доцентом кафедри теорії та практики перекладу  
*О. В. Харченком*

Схвалено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу  
(протокол № 3 від 22.10.08)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*

**Харченко О. В.** Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Переклад науково-технічних текстів (письмовий) (англійська мова)” (для бакалаврів). — К: ДП «Вид. дім «Персонал», 2010. — 32 с.

Методичні матеріали містять пояснювальну записку, методичні поради щодо організації самостійної роботи студентів у позааудиторний час, а також список літератури. Рекомендується структура завдань для забезпечення самостійної роботи студентів-перекладачів 4 курсу.

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Сучасна реформа вищої освіти — це насамперед перехід від парадигми навчання до парадигми освіти та самоосвіти. Це передбачає орієнтацію на активні методи опанування знань, розвиток творчих здібностей студентів, перехід від поточного до індивідуалізованого навчання з урахуванням потреб і можливостей певного студента. Тому окрім лекційних та практичних занять важливою формою навчального процесу стає самостійна робота студентів.

**Мета** самостійної роботи студентів при вивченні дисципліни “Переклад науково-технічних документів” полягає в розширенні їх знань науково-технічного блоку (британська та американська науково-технічні терміносистеми, певні знання науково-технічного плану), а також в поліпшенні якості перекладу науково-технічних матеріалів з урахуванням лексичних, синтаксичних, граматичних та прагматичних особливостей їх перекладу.

Серед **основних завдань** самостійної роботи студентів виокремлюємо:

- підвищення ефективності навчання шляхом використання додаткової системи вправ;
- забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи у галузі науково-технічного перекладу;
- розвиток власне перекладацьких навичок та умінь.

Організація позааудиторної самостійної роботи студентів полягає у необхідності ширшого огляду тематики курсу з використанням основної та допоміжної літератури, аналітичного осмислення теоретичного матеріалу, формуванні узагальнюючих висновків.

Оскільки самостійна робота повинна сприяти розвитку творчого потенціалу студента та реалізації професійних навичок, завдання мають індивідуальний і груповий характер. Практикуються такі форми самостійної роботи: виконання додаткових завдань та тестів, що закріплюють у студентів певний обсяг науково-технічної лексики; аналітичний розгляд наукових публікацій; підготовка доповіді з певної теми чи проблеми перекладу науково-технічних документів; підготовка до рольової гри; переклад додаткових текстів науково-технічного характеру.

В цілому викладач повинен привчати майбутніх спеціалістів з перекладознавства працювати професійно, самостійно, швидко і якісно удосконалювати свою кваліфікацію. Таким є соціальне замовлення суспільства системі освіти сьогодні. Воно продиктоване не тільки повсякденними

потребами в постійному підвищенні якості підготовки спеціаліста, але й більш глобальним соціальним завданням — досягти такого рівня освіти, який відповідав би новим цілям суспільства, всебічному розвитку особистості.

Методичні рекомендації розраховані на 28 годин практичних занять (аудиторної самостійної роботи) та 18 годин самостійної роботи студентів (позааудиторної самостійної роботи).

### **Методичні матеріали для аудиторної самостійної роботи**

Система вправ має забезпечити наявність у студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів з тематики електрично-го та електронного устаткування широкого вжитку, офісного обладнання, комп'ютерних технологій; 3) умінь виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизму; 4) відповідних знань стосовно перекладу складних термінів, аббревіатур та скорочень.

#### **1. Вправи для самостійної аудиторної роботи з дисципліни**

**Вправа 1.** Перекладіть науково-технічний текст про Інтернет. Зверніть увагу на переклад науково-технічних термінів.

##### **The Internet and its terminology**

The Internet is the worldwide, publicly accessible network of interconnected computer networks that transmit data by packet switching using the standard Internet Protocol (IP). It is a “network of networks” that consists of millions of smaller domestic, academic, business, and government networks, which together carry various information and services, such as electronic mail, online chat, file transfer, and the interlinked Web pages and other documents of the World Wide Web.

The Internet and the World Wide Web are not synonymous: the Internet is a collection of interconnected computer networks, linked by copper wires, fiber-optic cables, wireless connections, etc.; the Web is a collection of interconnected documents and other resources, linked by hyperlinks and URLs. The World Wide Web is accessible via the Internet, as are many other services including e-mail, file sharing, and others described below.

The best way to define and distinguish between these terms is with reference to the Internet protocol suite. This collection of standards and protocols is organized into layers such that each layer provides the foundation and the services required by the layer above. In this conception, the term Internet refers

to computers and networks that communicate using IP (Internet protocol) and TCP (transfer control protocol). Once this networking structure is established, then other protocols can run “on top.” These other protocols are sometimes called services or applications. Hypertext transfer protocol, or HTTP, is the application layer protocol that links and provides access to the files, documents and other resources of the World Wide Web.

Use of the term “Interne” to describe a single global TCP/IP network originated from 1990s.

The network gained a public face in the 1990s. On August 6th, 1991 CERN, which straddles the border between France and Switzerland publicized the new World Wide Web project, two years after Tim Berners-Lee had begun creating HTML, HTTP and the first few Web pages at CERN.

An early popular Web browser was ViolaWWW based upon HyperCard. It was eventually replaced in popularity by the Mosaic Web Browser. In 1993 the National Center for Supercomputing Applications at the University of Illinois at Urbana-Champaign released version 1.0 of Mosaic and by late 1994 there was growing public interest in the previously academic/technical Internet. By 1996 the word “Internet” was coming into common daily usage, frequently misused to refer to the World Wide Web.

Meanwhile, over the course of the decade, the Internet successfully accommodated the majority of previously existing public computer networks (although some networks such as FidoNet have remained separate). This growth is often attributed to the lack of central administration, which allows organic growth of the network, as well as the non-proprietary open nature of the Internet protocols, which encourages vendor interoperability and prevents any one company from exerting too much control over the network.

Today’s Internet. Aside from the complex physical connections that make up its infrastructure, the Internet is facilitated by bi- or multi-lateral commercial contracts (e. g., peering agreements), and by technical specifications or protocols that describe how to exchange data over the network. Indeed, the Internet is essentially defined by its interconnections and routing policies.

As of September 18, 2006, 1.09 billion people use the Internet according to Internet World Statistics.

**Вправа 2.** Перекладіть науково-технічний текст про електронну пошту. Зверніть увагу на переклад науково-технічних термінів.

## E-mail

The concept of sending electronic text messages between parties in a way analogous to mailing letters or memos predates the creation of the Internet. Even today it can be important to distinguish between Internet and internal e-mail systems. Internet e-mail may travel and be stored unencrypted on many other machines and networks out of both the sender's and the recipient's control. During this time it is quite possible for the content to be read and even tampered with by third parties, if anyone considers it important enough. Purely internal or intranet mail systems, where the information never leaves the corporate or organization's network and servers, is much more secure, although in any organization there will be IT and other personnel whose job may involve monitoring, or at least occasionally accessing, the email of other employees not addressed to them. Web-based email (webmail) between parties on the same webmail system may not actually 'go' anywhere — it merely sits on the one server and is tagged in various ways so as to appear in one person's 'sent items' list and in one or more others' 'in boxes' or other 'folders' when viewed.

E-mail attachments have greatly increased the usefulness of e-mail in many ways. When a file is attached to an email, a text representation of the attached data (which may itself be binary data) is actually appended to the e-mail text, later to be reconstituted into a 'file' on the recipient's machine for their use. See MIME (Multipurpose Internet Mail Extensions) for details of how the problems involved in doing this have been overcome.

**Вправа 3.** Перекладіть науково-технічний текст про світову мережу (павутину) WWW. Зверніть увагу на переклад науково-технічних термінів.

## The World Wide Web

Graphic representation of a very small part of the WWW, representing some of the hyperlinks

Through keyword-driven Internet research using search engines, like Google, millions worldwide have easy, instant access to a vast and diverse amount of online information. Compared to encyclopedias and traditional libraries, the World Wide Web has enabled a sudden and extreme decentralization of information and data.

Many individuals and some companies and groups have adopted the use of "Web logs" or blogs, which are largely used as easily-updatable online diaries. Some commercial organizations encourage staff to fill them with advice on their areas of specialization in the hope that visitors will be impressed by the

expert knowledge and free information, and be attracted to the corporation as a result. One example of this practice is Microsoft, whose product developers publish their personal blogs in order to pique the public's interest in their work.

For more information on the distinction between the World Wide Web and the Internet itself — as in everyday use the two are sometimes confused — see Dark internet where this is discussed in more detail.

**Вправа 4.** Перекладіть науково-технічний текст про технологію обмінів файлів. Зверніть увагу на переклад науково-технічних термінів.

## File sharing

A computer file can be e-mailed to customers, colleagues and friends as an attachment. It can be uploaded to a Web site or FTP server for easy download by others. It can be put into a "shared location" or onto a file server for instant use by colleagues. The load of bulk downloads to many users can be eased by the use of "mirror" servers or peer-to-peer networks. In any of these cases, access to the file may be controlled by user authentication; the transit of the file over the Internet may be obscured by encryption and money may change hands before or after access to the file is given. The price can be paid by the remote charging of funds from, for example a credit card whose details are also passed — hopefully fully encrypted — across the Internet. The origin and authenticity of the file received may be checked by digital signatures or by MD5 or other message digests.

These simple features of the Internet, over a world-wide basis, are changing the basis for the production, sale, and distribution of anything that can be reduced to a computer file for transmission. This includes all manner of office documents, publications, software products, music, photography, video, animations, graphics and the other arts. This in turn is causing seismic shifts in each of the existing industry associations, such as the RIAA and MPAA in the United States, that previously controlled the production and distribution of these products in that country.

**Вправа 5.** Перекладіть речення, точно визначивши розщеплений підмет. (Розщеплений підмет — це підмет, що складається з іменника та його правостороннього означення, відокремленого від іменника присудком.

**Приклад.** The possibilities thus appear to exist for constructing efficient computer-based analyses. Таким чином, здається можливим опрацювання ефективних аналітичних процедур за допомогою комп'ютера.)



1. However, no indication is given of the optimum mode. 2. Since Lange presented his hypothesis, many studies have been carried out on this issue. 3. Numerous articles have appeared dealing with the intricate problem. 4. An example is given below of an algorithm that was developed to acquire necessary data. 5. A very powerful computer can be constructed which can solve intrinsic mathematical problems. 6. More specifically, a rapid procedure is required which can be used to assess formability requirements. 7. Finally, a workability concept will be demonstrated that combines forming limits with the analysis. 8. A discussion is given of the possibilities for application of this type of propagation to communication systems. 9. An expression can be obtained which approximates these characteristics over the operating range of interest. 10. Simple formulae were derived that allow high-accuracy internal calibration.

**Вправа 6.** Перекладіть речення з об'єктним предикативним дієприкметниковим зворотом.

(Речення з конструкцією "have+ іменник+ дієприкметник" звичайно перекладають реченням, де підмет англійського речення трансформовано в обставину, іменник, який входить до складу звороту — у підмет, дієприкметник II — у присудок, а дієслово have взагалі окремо не перекладається.

**Приклад.** The theory of atomic structure developed by Bohr has the electrons distributed around the nucleus in orbits. За теорією атомної структури, що її розробив Бор, електрони розташовуються на орбітах навколо ядра.)

1. The larger air-cooled engines have the cylinders arranged radially. 2. A colliding molecule may have an atom or two knocked out of it. 3. Some airplanes have engines installed in wings. 4. This structure has two elements inserted in slots. 5. The list has all the items arranged alphabetically. 6. This transformer has its primaries connected in series. 7. This approach does not have a single solution found to be true. 8. A full account of the problem must have two more points included. 9. The conference had many papers focused on major issues in the field. 10. Machines of many types have their operations controlled by a computer.

**Вправа 7.** Перекладіть речення, визначивши слова широкій семантики та адекватний спосіб їх перекладу. Вживайте такі лексичні трансформації, як конкретизація та вилучення.

Вилучення — це усунення в тексті перекладу тих тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного смислу тексту.

Конкретизація — це лексична трансформація, внаслідок якої слово ширшої семантики замінюється словом вужчої семантики.

1. There are two points to be made here. 2. Let me summarize the main points that have been made in this chapter. 3. It is at this point that we turn to more technical question. 4. Let us turn to the kind of results that might come from answering point. 5. But we are not interested in it as an isolated piece of writing but as a representative instance of how scientific descriptions are made. 6. Note that at this stage we are not concerned with whether or not these findings are significant for our understanding of the problem. 7. The point then is that there is not, nor can be without misrepresentation, one definitive interpretation of the data. 8. No such thing as a perpetual motion machine actually could exist. 9. In simplest terms, the concern of science is "why", and of technology, "how." 10. Combating AIDS is a major challenge to biomedical scientists and health-care providers.

**Вправа 8.** Перекладіть речення, визначивши слова, при перекладі яких доцільно застосувати трансформацію генералізації.

1. The samples exhibit high resistance (характеризуються). 2. The first factories were driven by water (працювали). 3. American society was an ideal vehicle for industrialization (середовищем). 4. Far less agreement exists concerning the details of positive prescriptions for science. 5. The degree to which a given organism is able to acclimatize has its bases in the genetics of the organism. 6. To make matters worse, pest species frequently develop genetic resistance to particular pesticides. 7. Of prime importance in their industrial impact were developments in the fields of chemistry and chemical engineering. 8. In the late 1980s some American colleges and universities tried to prevent speech offensive to minority groups. 9. The technologies and benefits that will derive from this area of study will undoubtedly filter down to all areas of computer science. 10. Any major technological development is attended by proponents with conflicting interests, such as business, labor, the administrative and technical elite etc.

**Вправа 9.** Перекладіть речення, визначивши, де доцільно застосувати трансформацію додавання лексичних елементів.

1. Also of interest to bionics are the electrical properties of some biomaterials (значний інтерес). 2. Stability and control are the major problems in devising such machines (забезпечення стабільності роботи та надійності управління). 3. Non-members of the organization are invited to the conference as observers. 4. Aerial photographs are photographs taken by cameras

in aircraft or satellites. 5. An amplifier output is always limited by the power supply. 6. A degree-day is a unit of measurement used in several fields of technology where temperature changes are of importance. 7. His work in orbital dynamics is also of significance. 8. The ration of these values is different for different gases and is of importance in describing the behavior of a gas undergoing a thermodynamic process. 9. In political theory pluralism is a concept that describes the heterogeneity of groups that share power in public policymaking. 10. Sociologists, anthropologists, political scientists, and organization and communications theorists adopt the macro approach to conflict.

**Вправа 10.** Перекладіть речення, визначивши, де є доцільним застосування трансформації заміни слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.

1. This assumption is a hypothesis in a rather special sense (Це припущення можна назвати гіпотезою, тільки надаючи цьому терміну особливого сенсу). 2. In this case the task is relatively simple. 3. Mechanical engineers also design machine components. 4. Other methods are also used to reproduce drawings. 5. Bionics has many applications beyond the field of medicine. 6. Little has been definitely concluded about its relation to other reconstructed forms. 7. Methodological variety characterizes the approach. 8. After this growing forest increases the oxygen content of the atmosphere. 9. Copying architectural and engineering drawings once required many hours of work. 10. Meteorological satellites aid in weather forecasting.

**Вправа 11.** Перекладіть речення, визначивши, в якому значенні вжито міжгалузеві омоніми leader, bank, debris, deviant, board, control, arm, box, frame, bridge, adjustment, alignment, wall, floor.

1. The most familiar lightning strokes are the negative flashes from cloud to ground. 2. Because of the erosion of the outer bank it happened. 3. Psychopats are selfish, callous, and exploitative in their use of others, and often become involved in socially deviant behaviors. 4. In a piano, violin, or guitar some sound is radiated directly by the vibrating strings, but it is augmented by the sounding board, which is a vibrating plate. 5. This method of pollution control is the most effective. 6. The heart wall is made up of special type of striated muscle fibers called cardiac muscle. 7. The Axis was the name of the alignment between Nazi Germany and Fascist Italy in 1936. 8. A building is generally classed by the material used to create its frame. 9. Regulation was accomplished manually at first — through measurement, and adjustment of the variable. 10. As the rotor spins, its arm comes into contact with each of the outer terminals, in sequence.

**Вправа 12.** Знайдіть еквіваленти до англійських технічних термінів з правої колонки, що стосуються такого технічного пристрою, як телефон.

A	B
Handset, receiver, display, receiver volume control, transmitter, handset cord, push buttons, telephone index, automatic dialer index, memory button, function selectors, ringing volume control	Кнопка пам'яті, шнур телефонної трубки, телефонна трубка, селектори функцій, дисплей, регулятор гучності телефонного дзвінка, приймальний пристрій, регулятор гучності приймального пристрою, автоматичний набирач номера, передавальний пристрій, кнопки набору номера.

**Вправа 13.** Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології устаткування для забезпечення комунікації.

#### Бездротові телефони (wireless telephones)

A	B
A. Cordless telephones are devices that take the place of a telephone instrument within a home or office and permit very limited mobility.	1. Сучасні засоби бездротового зв'язку загалом підпадають під одну з трьох головних категорій: радіотелефони, стільникові телефони та персональні системи зв'язку.
B. In addition to the wireless telephones described in development of the telephone instrument, there exist a number of wireless instruments that are connected to the public switched telephone network (PSTN).	2. Бездротовий приймач-передавач здійснює зв'язок з підключеною до телефонної лінії базою, на двох частотах у діапазоні 46–48 мегагерц або на єдиній частоті в діапазоні 902–928 мегагерц.
C. Because they are plugged directly into existing telephone jack, they essentially serve as a wireless extension to the existing home or office wiring.	3. Окрім бездротових телефонів, які розглядалися в огляді розвитку засобів телефонної комунікації, існує також низка бездротових апаратів, які підключаються до телефонної мережі загального користування.
D. At the present time, these wireless telephones generally fall into one of three categories: cordless telephones, cellular radio systems, or personal communication systems.	4. З часом перелік цих засобів доповнять системи глобальної супутникової телефонії.
E. Eventually these systems will be expanded to include global satellite based telephony.	5. Радіотелефони — це пристрої, які вже сьогодні замінюють звичайні телефонні апарати на роботі та вдома, але радіус їхньої дії дуже обмежений.
F. Cordless transceivers communicate with the plugged-in base unit over a pair of frequencies in the 46–48 megahertz bands or over a single frequency in the 902–928- megahertz band.	6. Самі бази підключені безпосередньо до звичайних телефонних гнізд, а тому радіотелефони, по суті, є бездротовим продовженням звичайної телефонної лінії.

**Вправа 14.** Перекладіть науково-технічний текст про стільникові (мобільні) телефони. Зверніть увагу на переклад науково-технічних термінів.

### Cellular telephones

Cellular telephones are transportable by vehicle or personally portable devices that may be used in motor vehicles or by pedestrians. Communicating by radiowave in the 800–900 megahertz band, they permit a significant degree of mobility within a defined serving region that may be hundreds of square kilometers in area. All cellular radio systems exhibit several fundamental characteristics, as summarized in the following: the geographic area served by a cellular radio system is broken up into smaller geographic areas, or cells. All communication with a mobile or portable instrument within a given cell is made to the base station that serves the cell. With a significant advances in component technology the weight and size of portable transceivers have been significantly reduced. For example, they weighed as little as little as 120 grams. In 1988 a group of government- owned public telephone bodies within the European Community announced the digital global system for mobile (GSM) communications, the first such system that would permit a cellular user in one European country to operate in another European country with the same equipment.

## Методичні матеріали для позааудиторної самостійної роботи

### 1. Питання для самостійного опрацювання

1. Інтернет та його майбутнє.
2. Телебачення і радіо та їх майбутнє.
3. Терміносистема авіобудівництва.
4. Терміносистема електронного та електричного устаткування широкого вжитку.
5. Терміносистема офісного обладнання.
7. Особливості перекладу абrevіатур та скорочень.
8. Бренди, лого та їх переклад.
9. Аварійні режими мови.
10. Переклад жаргонізмів та професіоналізмів.
11. Переклад назв книг і заголовків статей
12. Шляхи перекладу полісемії.
13. Прагматична адаптація науково-технічного тексту.
14. Переклад новітніх авторських термінів.
15. Переклад термінів моделі (N+Part. I)+N.
16. Переклад термінів моделі (N+Part. II) +N.

17. Переклад термінів моделі (Adj+Part I.)+N.
18. Переклад термінів моделі (Adj+Part. II)+N.

### 2. Вправи для самостійної позааудиторної роботи з дисципліни

Система вправ має забезпечити наявність у студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів з тематики електричного та електронного устаткування широкого вжитку, офісного обладнання, комп'ютерних технологій; 3) уміння виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизму; 4) відповідних знань стосовно перекладу складних термінів, абrevіатур та скорочень.

**Вправа 1.** Перекладіть текст з англійської мови на українську. Опрацюйте термінологію, яка подається наприкінці тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

### Electrical and Electronic Consumer Equipment.

(Електричне та електронне устаткування широкого вжитку)

Technical innovations in stereo sound

After World War II the near-simultaneous arrival of full-frequency-range disc recording (1) and magnetic tape recording (2) stimulated popular interest in “high- fidelity” (Hi-Fi) sound (3) and a rapid expansion of the record industry.

Since then, interest in better and more convenient sound reproduction has been stimulated by a constant parade of innovations- stereo tapes (4) (1954); stereo records (5) (1958); stereo FM radio (6) (1962).

The spread of multitrack recording (7) during the 1960s, added new variety and creativity to rock music; the arrival of transistors (8) during the same period, made equipment smaller, cheaper, and more reliable. Further achievements were:

Dolby noise reductions (9) (1967); stereo cassette tapes (10); four-channel sound (11) (early 1970s); Dolby Stereo sound for movies (1976); digital recording (12) (late 1970s); “Walkman” portable headphone stereo player (13) (1980); the compact disc (14); the Hi-Fi stereo-VCR (15) (1984); stereo television sound (1985); the DAT digital audio tape (16) (1987); video “home theater” systems with Dolby Surround Sound (late 1989s); digital radio cable-TV hookups (17) (1991); the Digital Compact Cassette (18) (1992); and the MiniDisc (19) (1993).



Today's music listener has a very broad range of equipment choices. The highest sound quality and the greatest operating flexibility are obtained by connecting individual audio components to form a system. A similarity broad range of cost and potential sound quality is available in car stereo systems (20) designed for installation in automobiles.

(The list of Ukrainian equivalents to be used: 1) широкосмуговий запис на платівку; 2) запис на магнітну стрічку; 3) високоякісне (хай-фай) звучання; 4) стереоплівки; 5) стереоплатівки; 6) ФМ радіо (в діапазоні частотної модуляції) в стереозвучанні; 7) багатодоріжковий запис; 8) транзистори; 9) послаблення акустичного шуму; 10) стерео касета; 11) квадрофонічне звучання; 12) числовий запис; 13) стереоплеер; 14) компакт-диск; 15) стереофонічний відеомагнітофон; 16) числова аудіоплівка; 17) підключення через систему кабельного телебачення; 18) числова компакт-касета; 19) міні диск; 20) автомагнітола.

**Вправа 2.** Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології електричного та електронного устаткування широкого вжитку.

### Video Camera

A	B
1. The newest non- professional camera technology is the camcorder, introduced in the early 1980s.	1. Ще одним досягненням на шляху вдосконалення відеотехніки стала поява числового камкодера, який надає користувачам низку нових, невідомих раніше можливостей.
2. A step ahead in video camera technology is the digital camcorder which has a range of new capabilities, previously inaccessible by camera users.	2. За допомогою відеокамери можна записувати зображення та звук на магнітну відеоплівку, яку потім можна демонструвати на телеекрані за допомогою відеомагнітофона або через пряме підключення до телевізора.
3. Most camcorders have built-in play-back capability, so that the operator can review the pictures already taken.	3. Найостаннішим винаходом у царині непрофесійних відеокамер є "камкодер", тобто портативна відеокамера, яка з'явилась на початку 80-х років.
4. A video camera is capable of recording pictures and sound on magnetic videotape, which can then be shown on a television screen, via a videocassette recorder (VCR) or by direct connection to a TV set.	4. До того ж, майже всі типи камкодерів можна приспівати до телевізора за допомогою кабеля, аби переглядати запис вдома.

5. In addition, almost all camcorders can be hooked up by means of a cable to a television receiver, in order that one may screen pictures at home.	5. Елементами типової відеокамери є: окуляр, об'єктив зі змінною фокусною відстанню (варіооб'єктив), візир підкасетник, батареї та система керування.
6. A typical video camera includes an eyepiece, zoom lens, viewfinder, cassette compartment, battery and controls.	6. Більшість моделей камкодерів мають вбудовану функцію відтворення запису, що дозволяє оператору переглядати вже зняті кадри.

**Вправа 3.** Вивчіть словник до наступного тексту про домашню стереосистему.

CD player	програвач компакт-дисків	tuner	тюнер
CD changer	ченджер	reception quality	якість прийому сигналу
"carousel" changer	ченджер карусельного типу	receiving quality	антена, призначена для прийому
"magazine" changer	ченджер магазинного типу	signal reflection	відбиття сигналу
"combi" player	комбінований програвач	digital radio signal	числовий радіосигнал
tape deck	дека	is delivered via	передається за допомогою
reel-to-reel	котушковий магнітофон	Video laserdisc	лазерний відеодиск.

**Вправа 4.** Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології електричного та електронного устаткування широкого вжитку.

### Home Stereo System. Text 1

A	B
1. A changer may be either a "carousel" changer, which accepts 5CDs in a large circular tray, or a "magazine" changer for which 5 to 10 CDs are pre-installed in slotted carrier.	1. Якість стереосигналу може погіршуватися внаслідок відбиття сигналу. Числові радіосигнали, що є відносно захищеними від таких впливів, передаються тим самим кабелем, що і кабельне телебачення.



2. The Tape Deck. This usually is a cassette player or recorder with compartments for two cassettes for easy copying.	2. Комбінований програвач (комбі) має функції як однодискового програвача, так і ченджера. Комбі може також програвати лазерні диски.
3. The CD Player. Compact Disc players may be either single-disc models or multi-disc changers.	3. Тюнер. Цей компонент приймає сигнали як радіостанцій, що працюють у діапазоні АМ (амплітудної модуляції), так і FM (частотної модуляції).
4. Stereo sound may be distorted by signal reflections. Digital radio signals, which are relatively immune to this fault, are delivered to homes via the same wires that delivered cable-TV.	4. Ченджери можуть бути карусельного типу, місткість до 5 дисків на лотку, що зовні нагадує карусель, або магазинного типу, для 5–10 дисків, які вставляють у спеціальний магазин з гніздами.
5. A “combi” player handles CDs (single or multiple) and also plays video laserdiscs.	5. Програвач компакт- дисків. Існують моделі, розраховані на операції з одним диском або кількома одночасно (ченджери).
6. The Tuner. This component receives radio broadcasts, usually from both AM and FM stations.	6. Дека. Зазвичай декою називають касетний магнітофон, який відділений для двох касет, аби було зручно робити запис з однієї на іншу.

**Вправа 5.** Знайдіть українські еквіваленти до тематичної групи “Дека (Tape Deck) стереосистеми”.

1) Eject button; 2) play button; 3) fast-forward button; 4) cassette holder; 5) rewind button; 6) stop button; 7) pause button; 8) record button; 9) recording level control.

(The list of words to be used: кнопка регулювання рівня запису; кнопка “запис”; кнопка “пауза”; кнопка перемотування назад; кнопка “стоп”; касетне відділення; кнопка “пуск”; кнопка швидкого перемотування вперед; кнопка видалення касети).

**Вправа 6.** Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології електричного та електронного устаткування широкого вжитку.

## Home Stereo System. Text 2

A	B
1. A loudspeaker system usually consists of two or more drivers; a crossover circuit that channels low frequencies to the woofer and high frequencies to the tweeter; and a cabinet.	1. Комбінований, або вмонтований підсилювач складається з попереднього підсилювача та підсилювача потужності. Підсилювач забезпечує роботу акустичної системи, а тому він зазвичай має систему регулювання гучності та висоти тону.
2. The receiver is a tuner and an integrated amplifier, combined in a single chassis for convenience and economy.	2. Навушники — це власне мініатюрні гучномовці, які спрямовують звук безпосередньо до вух.
3. Headphones are simply miniature loudspeakers that fire directly into the ears.	3. Приймач- це комбінований підсилювач та тюнер, вмонтовані до одного блоку для зручності користування та економії.
4. For well-balanced stereo, the left and right speakers should be equally distant from the listener. If you are slightly nearer one speaker, its sound will arrive first, unbalancing the stereo image.	4. Акустична система зазвичай складається з двох або більше колонок, розподільника сигналу (який спрямовує низькочастотні сигнали до низькочастотного гучномовця, а високочастотні сигнали — до високочастотного) та корпусу.
5. An integrated, or complete, amplifier consists of a preamplifier and a power amplifier. The amplifier drives the loudspeakers. It usually includes volume and tone controls.	5. Вони забезпечують чисте стереозвучання і потребують настільки мало енергії, що можуть живитися від радіоприймачів або магнітофонів, що працюють на батарейках.
6. They provide clear stereo sound, and they require so little power that they can be driven from battery-operated radios and tape players.	6. Для забезпечення повноцінного стереоефекту ліва та права колонки мають бути розташовані на однаковій відстані від слухача. Якщо він буде трохи ближче до однієї з них, звук звідти досягне вуха раніше за звук з іншої колонки і це порушить стереоефект.

**Вправа 7.** Знайдіть повні відповідники до англо-американських аббревіатур (скорочень) одиниць вимірювання та знайдіть також їх українські еквіваленти.

A	decibel	гц (герц)
AU	deciliter	год. (година)
bb1	decimeter	к. с. (кінська сила)
BTU	dram	гектолітр
bu	Deadweight tonnage	гектар
C	Electromotive force	генрі

cal	Electron volt	ресстрова вантажопідйомність брутто
cd	ferad	гран (одиниця маси)
cg	Degree Fahrenheit	галон
cl	foot	грам
cm	gram(me)	фут
dB	gallon	градус Фаренгейта
dl	grain	фарад
dm	Gross registered tonnage	електрон вольт
dr	henry	ерс (електрорушійна сила)
DWT	hectare	ледвейт (повна вантажопідйомність)
emf	hectoliter	драм
eV	horsepower	дециметр
F	hour	децилітр
F	centimeter	децибел
ft	hertz	сантиметр
g	ampere/angstrom/acre	сантилітр
gal	astronomical unit	сантиграм
gr	barrel	кандела
GRT	British thermal unit	калорія
H	bushel	Ампер/ангстрем/акр
ha	coulomb	Кулон / Градус Цельсія
hl	degree Celsius	бушель
hp	calorie	Британська тепла одиниця
hr	candela	барель
Hz	centigram	астрономічна одиниця

**Вправа 8.** Знайдіть повні відповідники до англо-американських аббревіатур (скорочень) одиниць вимірювання та знайдіть також їх українські еквіваленти.

in	year	мм (мілілітр)
J	yard	мм (міліметр)
K	watt	міс.(місяць)

kcal	volt	моль
kg	ton	миль на годину
kHz	second	Мвт (мегават)
kl	revolutions per minute	ньютон
km	rod	міжнародна морська миля
Km/h	quart	унція
kW	pint	міра кислотності (основності)
kW/h	pounds per square inch	пек (несистемна одиниця обсягу)
l	peck	фунтів на квадратний дюйм
lb	measure of acidity or basicity	пінта (несистемна одиниця обсягу)
m	ounce	кварта (несистемна одиниця обсягу)
mg	international nautical mile	род (несистемна одиниця довжини)
MHz	newton	об./хв. (обертів на хвилину)
mi	megawatt	сек.(секунда)
min	miles per hour	т. (тонна)
ml	mole	в. (вольт)
mm	month	вт (ват)
mo	millimeter	ярд
mol	milliliter	р. (рік)
mph	minute	дюйм
MW	mile	джоуль
N	megahertz	градус Кельвіна
naut mi	milligram	(кілокалорія)
oz	meter	кг (кілограм)
pH	pound	кгц (кілогерц)
pk	liter	кл (кілолітр)
psin2	kilowatt hour	км (кілометр)
pt	kilowatt	км/год.(кілометрів на годину)
qt	kilometers per hour	квт (кіловат)
rd	kilometer	квт/год.(кіловат на годину)

rpm	kiloliter	л(літр)
sec	kilogertz	фунт
ton, tn	kilogram	м (метр)
V	kilocalorie	мг (міліграм)
W	(degree) Kelvin	мгц (мегагерц)
yd	joule	миля
yr	inch	хв. (хвилина)

**Вправа 9.** Перекладіть текст з англійської мови на українську, зверніть увагу на переклад технічних термінів. Застосуйте декілька граматичних та лексичних трансформацій та випишіть їх наприкінці перекладу.

### Camera (Фотоапарат)

A camera is a device that directs an image focused by a lens or other optical system onto a photosensitive surface housed in a light –tight enclosure (1). In this very basic sense, these components perform the same function today that they did when photography was invented nearly 150 years ago. In simple cameras the lens is generally of the fixed-focus variety: no provision is made to focus on objects at varying distances from the camera.

More complicated cameras have a system to achieve good focus that is manually or automatically actuated, in order to vary the lens-to- focal-plane distance (2). The focal plane is the point behind the lens where the image comes into focus. The photographic surface used in modern cameras is almost exclusively light-sensitive film (3). Flexible roll film (4) may be housed in a cassette or on a paper-backed spool (5). A gear mechanism (6) built into the camera advances the film between exposures (7).

Cameras are manufactured in a variety of types and sizes. Miniature instruments producing incredibly small images are used in medical research. Commercial portrait studios may use large-format view cameras (8) that produce a film image as large as 11\*14 inches.

The electronic revolution has had an immense impact on camera design, making possible instruments of remarkable sophistication (9) in almost every price range.

(The list of Ukrainian equivalents to be used: захищений від світла корпус; відстань між об'єктивом та фокальною площиною; світлочутлива плівка; гнучка роликівна плівка; паперова котушка; стрічкопротяжний механізм; зняття кадру).

**Вправа 10.** Перекладіть текст з української на англійську мови, зверніть увагу на переклад технічних термінів. Застосуйте декілька граматичних та лексичних трансформацій та випишіть їх наприкінці перекладу.

### Фотоапарати миттєвої дії.

Апарат миттєвої дії (1) дозволяє одержати готові фотознімки майже миттєво (процес забирає від 20 секунд до 4 хвилин). Після експонування (2)плівка всередині камери пропускається між двома валиками (3), виготовленими з нержавіючої сталі (4). Вони роздавлюють мініатюрний контейнер з проявником (5), розташований на поверхні плівки (6), і рівномірним шаром наносять його на плівку. В перших апаратах системи “Полярорід” доводилося відділяти готовий знімок (7) від основи фотокартки. Професійні плівки фірми “Полярорід”, як чорно-білі так і кольорові, досі проявляються таким чином. Однак, у моделі “Полярорід -SX-70” (1972 рік) фотографія після експонування виштовхується (8) з апарата, а проявлення завершується вже при денному світлі. Процес триває приблизно 4 хвилини. В пізніших моделях застосовується нова система фокусування, яка використовує надвисокочастотний звуковипромінювач (9).

Електронна схема апарата замірює час, за який звук, відбитий від об'єкта фотографування, повертається назад. Завдяки одержаному результату, визначається відстань до об'єкта, а електричний механізм, з'єднаний з електронною схемою фокусування (10), наводить об'єктив на потрібний фокус.

У 1993 році фірма “Полярорід” випустила новий дзеркальний однооб'єктивний фотоапарат (11), який не виштовхує знімки, як у попередніх моделях, а подає їх для перегляду, а потім — до контейнера в задній частині апарата.

(The list of English equivalents to be used: instant camera, exposure, rollers, stainless steel, chemical pod with some developing agent, photographic surface, shot, eject, ultra-high-frequency sound emitter, focusing circuit, single-lens reflex camera).

**Вправа 11.** Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильність вибору способу перекладу складних термінів моделі N1+N2:

- 1) The three major thermoelectric effects, which are discussed below, are the Seebeck effect, the Peltier effect, and the Thomson effect.

- 2) Despite such uncertainties, numerous scientists have maintained that the rise in global temperatures in the 1980s and early 1990s is a result of the greenhouse effect.
- 3) Many common diseases as well as mortality show a relationship to seasonal and other climatic variations. A direct cause-and-effect correlation is difficult to establish in this matter, however.
- 4) The multiplier effect is the effect on national output and income caused by a change in spending — the term is commonly applied to investment spending.
- 5) Superconductivity is a low-temperature phenomenon in which a metal loses all electrical resistance below a certain temperature called the critical temperature.
- 6) This effect is of importance in catalytic reactions, in the use of insecticides, in the application of certain drugs, and in extraction processes in industrial chemistry.
- 7) Temperature distribution is not alone in determining the state of atmosphere.
- 8) Standard sea-level pressure, 1,013.25 millibars, is equivalent to the pressure exerted by a column of mercury 760 mm high.
- 9) Missile and satellite trajectories must also take into account the Coriolis effect produced by the Earth's rotation, but on a smaller scale this is usually not necessary because motions are then dominated by the force of gravity.
- 10) The evolution of most aerospace products relies heavily on applied research.

**Вправа 12.** Проаналізуйте переклади наступних багаточленних атрибутивних термінів-словосполучень і визначте, якими способами їх перекладено.

Aerodrome accumulator plant — аеродромна акумуляторна станція; air-plane reference field length — рекомендована довжина злітно-посадочної смуги для певного типу літаків; air brake unwind stand — рулонна стрічкоподавальна установка; ad hoc Advisory Group on Science Policy — спеціальна консультативна група з питань політики в галузі науки; ad hoc instrument approach — метод спеціальних засобів; Advanced Research Projects Agency — Управління перспективних науково-дослідних робіт; American Educational Research Association — Американська асоціація досліджень у галузі освіти; British Scientific Instrument Research Association of Young Scientists — Британська асоціація розробників наукових приладів.

**Вправа 13.** Перекладіть текст з англійської на українську мову. Опрацюйте термінологію тексту, яка подається наприкінці тексту. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

### Personal Computer

A personal computer (PC) (1) is a complete microcomputer that is based on a microprocessor (2), a small semiconductor chip (3) that performs the operations of a central processing unit (4), or CPU. A PC also has other integrated circuits (5). It is designated for use by a single user and usually includes a keyboard (6) and a monitor (7), or video display terminal (8).

Two of the chief measures of computing power (9) are computer memory size (10) and processing speed (11). The unit of memory is a byte, which can hold one character of a text (12). A kilobyte (Kbyte) is 1,024 bytes, a megabyte (Mbyte) is 1,024 Kbytes, and a gigabyte (Gbyte) is 1,024 Mbytes. These measures have been used to distinguish PCs from larger minicomputers (13) and mainframe computers (14), but the increasing power of the PC has blurred these distinctions. The memory capacity (15) of early PCs was often as small as 16 Kbytes, but by the late 1990s typical PCs were equipped with 16 to 64 Mbytes of memory. This can often be expanded (16) to 256 Mbytes or even several Gbytes in a workstation (17), which is the most powerful form of PC.

The processing speed of PCs is commonly specified by the speed of the electronic clock (18) that controls internal operations (19). The latter measure is most commonly used with PCs. Early PCs had clock speeds of one or two megahertz (MHz), but speeds of 450 MHz or more are possible in modern designs. A computer system consists of three parts: the CPU, input-output devices (I/O devices) (20) and memory.

(The list of Ukrainian equivalents to be used: персональний комп'ютер, мікропроцесор, напівпровідниковий чіп, центральний процесор, інтегральні схеми, клавіатура, монітор, відеотермінал, обчислювальні можливості, обсяг пам'яті, швидкість обробки даних, символ тексту, міні-станція, універсальна обчислювальна машина, об'єм пам'яті, розширювати, робоча станція, тактова частота, внутрішні операції, пристрою вводу — виводу).

**Вправа 14.** Перекладіть жарти програмістів та прокоментуйте їх.

### Computer red neck lingo guide

**Backup** — What you do when you sight a skunk in the woods?

**Log on** — Adding a log to your wood stove.



**Log off** — Don't add a log to your wood stove.  
**Monitor** — Keep an eye on the wood stove.  
**Megahertz** — When a big log drops on your bare foot in the morning?  
**Floppy disk** — What you get from piling too much wood into your wood stove?  
**Ram** — The hydraulic machine that makes the woodsplitter work.  
**Digital** — The art of counting on your fingers.  
**Drive** — Getting home during most of the winter to your wood stove.  
**Diskette** — A female Disco dancer.  
**Hacker** — Uncle Leroy after thirty years of smoking.  
**Hard drive** — Trying to get home during a heavy snow storm.  
**Prompt** — What you wish the mail was during the snow season?  
**Enter** — Come on in.  
**Windows** — What you must shut when the temperature hits 10 below?  
**Screen** — What is a must during black fly season?  
**Chip** — What you munch during a football games?  
**Microchip** — What's left in the bag when the normal chips are gone?  
**Modem** — What you did to your fields last July?  
**Dot Matrix** — Eino Matrix's wife.  
**Laptop** — Where the grandkids sit?  
**Keyboard** — Where you're supposed to put the keys so the wife can find them?  
**Software** — Plastic picnic utensils.  
**Mouse** — What leaves those little turds in the cupboard?  
**Modem** — What you did when the grass and weeds got too tall?  
**Mainframe** — The part of the house that holds up the roof.  
**Port** — Where the commercial fishing boats dock?  
**Random Access Memory** — When you can't remember how much you spent on the new deer rifle when wife asks about it?  
**Online** — Where to stay when taking the sobriety test?

**You have an Internet addiction when...**

You kiss your girlfriend's home page.  
 A VRML virtual walk through a park is your idea of a good date.  
 Your bookmark takes 15 minutes to scroll from top to bottom.  
 Your eyeglasses have a web site burned in on them.  
 All your daydreaming is preoccupied with getting a faster connection to the cybernet.  
 And even your night dreams are in cyberspace.  
 You refer to going to the bathroom as downloading.

You start introducing yourself as "Jim at I-I-Net dot net dot au."  
 Your heart races faster and beats irregularly each time you see a new WWW site address in print or on TV, even though you've never had heart problems before.  
 You step out of your room and realize that your parents have moved and you don't have a clue when it happened.  
 You turn on your intercom when leaving the room so you can hear if new e-mail arrives.  
 Your wife drapes a blond wig over your monitor to remind you of what she looks like.  
 All of your friends have an @ in their names.  
 Your dog has its own home page.  
 You don't know the gender of three of your closest friends, because they have neutral nicknames and you never bothered to ask.  
 You wake up at 3 a. m. to go to the bathroom and stop and check your e-mail on the way back to bed.  
 You buy a Captain Kirk chair with a built-in keyboard and mouse.  
 Your wife makes a new rule: "The computer cannot come to bed".  
 You get a tattoo that says "This body best viewed with Netscape 2.01 or higher".  
 You ask a plumber how much it would cost to replace the chair in front of your computer with a toilet.  
 Your wife says communication is important in a marriage... so you buy another computer and install a second phone line so the two of you can chat.  
 As your car crashes through the guardrail on a mountain road, your first instinct is to search for the "back" button.

**Вправа 15.** Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології офісного обладнання.

**Office equipment.**

A	B
1. Printers produce paper output of character information at high speed. Optical scanners are input devices that "capture" graphic images for digital storage. Scanners with optical character recognition software read text on paper and translate the scanned information into text files.	1. Іншими поширеними пристроями вводу-виводу є сканери, модеми для зв'язку між комп'ютерами, "миша" та джойстик, принтери для друку копій на папері.

2. Although more expensive than CRTs, LCD displays are also used for high-end computers where light weight and freedom from flicker are desired.	2. Найбільш поширеним пристроєм виводу є дисплей на електронно-променевої трубки, або монітор. У портативних комп'ютерах використовуються плоскі дисплеї на рідких кристалах.
3. Other common I/O devices are scanners, modems for communicating with other computers; the mouse and joystick; printers, for producing "hard," or paper, copy.	3. Хоча такі дисплеї дорожчі за електронно-променевої трубки, вони також використовуються у високопродуктивних комп'ютерах, де принципове значення має мала вага та відсутність мерехтіння зображення.
4. The most common input devices are keyboards and pointing devices, such as "mice" or "trackballs."	4. Такі дисплеї працюють у текстовому або графічному, чорно-білому або повно кольоровому режимах.
5. Such displays provide graphic and text modes, in monochrome or full color.	5. Найбільш поширеними пристроями вводу є клавіатура та такі індикаторні пристрої, як маніпулятор — "миша" та кульковий маніпулятор.
6. The most common output device is the cathode-ray tube (CRT) display, or monitor. For portable computers, flat liquid crystal device (LCD) displays are used.	6. Принтери відтворюють графічну інформацію на папері з високою швидкістю. Оптичні сканери — це пристрої вводу, які копіюють графічні зображення для подальшого їх зберігання у числовій формі.

**Вправа 16.** Перекладіть текст з англійської на українську мови. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

### Microsoft preps online business software

SERVICE WILL PROVIDE TOOLS TO CREATE A WEB SITES,  
E-MAIL ADDRESSES BY ALLISON LINN

SEATTLE — Microsoft Corp. is preparing to officially release software that helps small companies do things like build a Web site and maintain business contacts, and plans to link the product to its platform for selling online advertising.

Microsoft said Monday that it will officially release Office Live in the United States Nov. 15, and simultaneously launch test versions of the software in France, Germany, Japan and the United Kingdom.

Office Live, which has been available to U. S. companies in test form for more than eight months, is one element of Microsoft's major push to offer more Web-based products so it can compete with companies such as Google Inc. and Salesforce. com Inc. Microsoft, which makes most of its money selling desktop-bound software such as the Windows operating system and Office

business suite, is feeling increased pressure from companies that offer more advanced or cheaper tools online.

A free, ad-supported version of Office Live will give very small businesses the tools to create a Web site with a company domain name, plus 25 company-branded e-mail accounts. Microsoft will charge \$19.95 or \$39.95 per month for versions with more options for managing contacts and other business tasks.

Redmond, Wash.-based Microsoft said about 160000 small companies have used the test version of Office Live.

All the versions also will include Microsoft Office Live adManager Beta, which small companies can use to buy ads that run alongside the regular results from Microsoft's Web search engine, Live Search.

Baris Cetinok, director of product management for Office Live, said Microsoft is hoping to cash in on small companies' sales and marketing spending. Microsoft also is likely trying to gain traction for its online advertising sales platform, adCenter.

AdCenter is part of Microsoft's effort to better compete with Google, which has seen great success selling paid search links and other Web-based ads.

In recent newspaper advertisements, Microsoft admits that it was late in offering its own Web search technology, but urges people to try its product nonetheless.

Google has about 50 percent of the U. S. Web search market, compared with 9.2 percent for Microsoft, according to September data from Nielsen/Net Ratings.

**Вправа 17.** Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильність перекладу термінів моделі (ADj+Part. II) +N.

1. The design of both systems included nuclear-armed warheads, large acquisition radars, and tracking radars. 2. A pantograph is a mechanical apparatus made of rods and pins that takes the form of loose-joined parallelogram. 3. Such concrete is known as ready-mixed. 4. Mechanical human- or horse-powered dredging was developed in Europe in the late Middle Ages. 5. Members of the family Aniliidae are stout-bodied, short-tailed, cylindrical snakes. 6. Minerals break down physically in some environments or grow more coarse-grained in others. 7. Natural whetstones may be made of fine- grained varieties of quartz or flint. 8. Judaism probably also reflected a historic revolt against a prehistoric female-centered cosmology. 9. Troglodytidae comprises about 60 species of small-to-medium sized insect-eating songbirds. 10. The British then joined up with American-led Chinese forces and opened up the original Burma Road in January 1945.

**Вправа 18.** Перекладіть текст з англійської мови на українську. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації, які вживаються під час перекладу.

### **Mystery object delays shuttle landing**

September 19, 2006 HOUSTON, Texas (AP) — NASA delayed the planned landing of the space shuttle by at least a day Tuesday after engineers spotted an object that may have accidentally flown out of the space shuttle Atlantis' cargo bay. Landing had been scheduled for Wednesday morning. But a poor weather forecast, and concerns that something crucial floated out of the space shuttle, prompted the delay, space shuttle communicator Terry Virts told the crew. NASA engineers spotted the object at about 2:45 a. m Tuesday with a video camera in the shuttle's cargo bay. The object, which circled the Earth in the same orbit as the shuttle and is of undetermined size, probably came out of the shuttle's cargo bay because some jets had just been fired, shaking the orbiter, NASA spokesman Doug Peterson said.

“It's something that we didn't expect, but it's something that we're taking a real close look at”, Peterson said. Meanwhile, shuttle astronauts spent Tuesday packing, indulging in their surroundings and making sure their vehicle is ready for the ride home. The Atlantis crew checked flight controls -- similar to those on an airplane — and test fired small jets that are used to guide the shuttle. The commander and pilot used simulations to practice their landing skills. They also participated in a rare conference call with two other spacecraft also currently in orbit.

“It's a little crowded in the sky this morning,” said Jeff Williams, a resident of the international space station the shuttle undocked from on Sunday after delivering and installing a solar panel addition. “We were wondering if we had to hire some more air traffic controllers for the increased traffic up here”, responded Michael Lopez-Alegria from the Russian Soyuz capsule that launched from Kazakhstan on Monday. He's part of the team that will be taking over from Williams' crew. During the 10-minute conversation, while the space station and shuttle hovered over Australia and the capsule over the Black Sea, the astronauts reminisced about their time together, the times to come and the latest drama in the cosmos.

### **Toxic spill**

The three space station astronauts pulled an alarm and donned protective gear after an Elektron oxygen generator overheated Monday, spreading smoke and a burned-rubber smell and leaking potassium hydroxide, an irritant that is

used to power batteries. NASA said the leak was not life-threatening, and the crew cleaned up the spill.” We're sorry you guys had to go through that but, yeah, we're kind of glad we weren't there and we want you all to know that we didn't touch the Elektron.» Atlantis commander Brent Jett joked to Williams. Twelve astronauts in space at once isn't a record, said NASA spokesman Pat Ryan. The cosmos have hosted 13 astronauts at once three times, most recently in 2001, Ryan said. Still, he added, it is very infrequent that three different spacecraft are concurrently in space.

During their mission, the Atlantis astronauts officially resumed construction of the international space station after a four-year hiatus. The 115-foot-long solar wings they added will generate power for the space station once it's rewired during the next mission, slated to launch in December. Progress on the orbiting lab halted after the Columbia disaster in 2003, when the space shuttle disintegrated while re-entering the Earth's atmosphere, killing all seven astronauts aboard.

Since then, NASA has implemented several safety procedures, including Monday's inspection of the shuttle using a robotic arm with a TV camera and laser imagery system attached on the end. Preliminary results from the inspection look very good, Tony Antonelli from Mission Control in Houston told the astronauts. NASA studies the images for any damage that might jeopardize the shuttle's re-entry. Atlantis woke up Tuesday to a recording of Celine Dion's “Ne Partez Pas Sans Moi” (Don't Leave Without Me), dedicated to Canadian astronaut Steve MacLean. “You guys are probably sad to be heading home but it'll be nice to have a cold beer and a shower”, Lopez-Alegria said, laughing.

“It's been real short for us”, Jett replied. “It's kind of funny, you guys are just starting a really long journey in space and our really short one is quickly coming to an end, much sooner than we'd like”.

### **Список тем для рефератів та доповідей**

- 1) Розвиток комп'ютерних технологій та майбутнє Інтернету.
- 2) Особливості термінології комп'ютерних технологій.
- 3) Електронне устаткування широкого вжитку та його майбутнє.
- 4) Особливості термінології електронного устаткування широкого вжитку.
- 5) Особливості перекладу складних термінів моделі N1+N2.
- 6) Особливості перекладу термінів моделі (ADj+Part. II) +N.
- 7) Розвиток комунікаційного обладнання та його майбутнє.
- 8) Особливості термінології комунікаційних технологій.



- 9) Терміни моделі (Num.+Part II) +N та їх переклад.
- 10) Терміни моделі (N+Part. I)+N та їх переклад.
- 11) Переклад технічних жаргонізмів та професіоналізмів.
- 12) Бренд і лого нашої (моєї) майбутньої компанії.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

### Основна

1. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця: Нова книга, 2002. — 562 с.
2. *Карабан В. І., Черноватий Л. М.* Переклад англійської технічної літератури. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 291 с.
3. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. — М.: Высшая шк., 1973. — 420 с.
4. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
5. *Виноградов В. С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М.: Высшая шк., 1978. — 239 с.
6. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. — М.: Аврора, 1980. — 210 с.
7. *Коптілов В.* Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003. — 280 с.
8. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989. — 235 с.
9. *Карабан В. І.* Translation from Ukrainian into English. — Вінниця: Нова книга, 2003, — 608 с.
10. *Комиссаров В. П.* Слово о переводе. — М.: Гносиз, 1980, — 245 с.
11. *Комиссаров В. П.* Лингвистика перевода. — М.: Гносиз, 1980. — 285 с.
12. *Корунець І. В.* A Course in the Theory and Practice of translation / Теорія і практика перекладу. — К.: Вища освіта, 1986. — 435 с.
13. *Корунець І. В.* Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001. — 447 с.
14. *Крупнов В. Н.* Курс перевода. Английский язык. — М.: Аврора, 1978. — 220 с.
15. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. — СПб.: Изд-во Союз. — 2001. — 317 с.
16. *Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Альфа, 1988. — 217 с.

17. *Лилова А. С.* Введение в общую теорию перевода. — М.: МГУ, 1985. — 280 с.
18. *Муравьев В. Л.* Ложные друзья переводчика. — М.: Прогресс, 1969. — 270 с.

### Додаткова

19. *Людвигова Е. В.* Руководство по переводу технических текстов. — М.: Прогресс, 1964. — 275 с.
20. *Рильський М. Т.* Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975. — 290 с.
21. *Семенец О. Е., Панасев А. Н.* История перевода. — К.: Вища шк., 1991. — 380 с.
22. *Циткина Ф. А.* Терминология и перевод. — Львов: Радуга, 1988. — 385 с.
23. *Швейцер А. Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. — М.: Альфа, 1988. — 285 с.
24. *Мирам Т.* Профессия — переводчик. — К.: Юніверс, 1999. — 195 с.
25. *Bell R. T.* Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991. — 480 p.
26. *Hatim B., Mason I.* Discourse and the Translator. — New York: Brooklyn Bridge, 1988. — 490 p.
27. *Newmark P. A.* Textbook of Translation. — New York: Harrison Press, 1988, — 390
28. *Reed C. A.* Teacher's Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington: US Informational Agency.



## ***ЗМІСТ***

Пояснювальна записка.....	3
Методичні матеріали для аудиторної самостійної роботи .....	4
Методичні матеріали для позааудиторної самостійної роботи .....	12
Список тем для рефератів та доповідей .....	29
Список літератури.....	30

Відповідальний за випуск	<i>А. Д. Вегеренко</i>
Редактор	<i>С. М. Толкачова</i>
Комп'ютерне верстання	<i>А. М. Голянда</i>

Зам. № ВКЦ-4426

Формат 60×84/<sub>16</sub>. Папір офсетний.  
Друк ротатійний трафаретний. Наклад 30 пр.

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

ДП «Видавничий дім «Персонал»  
03039 Київ-39, пр. Червонозоряний, 119, літ. XX

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру  
суб'єктів видавничої справи ДК № 3262 від 26.08.2008*

**МАУП**